

englisch	deutsch
<p data-bbox="151 212 534 246">Thursday, 1 November 2007</p> <p data-bbox="151 280 710 353">FARMERS CALL FOR SUSPENSION OF SEED TREATY</p> <p data-bbox="151 358 702 432">Governments fail to meet minimal Treaty obligations UN conference told</p> <p data-bbox="151 465 734 1160">Farmers' organizations who were invited to attend a United Nations meeting on the Treaty that governs the exchange of crop seeds for research and plant breeding late yesterday told the assembled governments that the Treaty would have to be suspended. Speaking on behalf of 30 farmers' and other civil society organizations, Ibrahima Coulibaly of ROPPA (regional farmers' organization of West Africa) said that, "the Treaty, hosted in Rome by the UN Food and Agriculture Organization (FAO), must halt the exchange of crop germplasm -- the critical material for plant breeding. The suspension should remain in effect until governments meet the minimal obligations of the Treaty including its core financial arrangements", the African farmer leader concluded.</p> <p data-bbox="151 1238 742 1821">The second meeting of the Governing Body of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture ("the Law of the Seed") began on Monday and is expected to run through Friday but has been blocked -- indeed, almost completely silent -- because its 115 member governments have been unable to find the \$4.9 million necessary to keep the lights on in its Secretariat and to maintain fundamental monitoring mechanisms that could ensure equitable sharing of the benefits of the seeds to be exchanged for research. Governments have also failed to commit funding to support in situ ("on-farm") seed conservation or for capacity building in the global South.</p> <p data-bbox="151 1899 742 2038">"We are faced with the greatest case of institutional biopiracy ever seen," said Andrew Mushita of the Community Biodiversity Development and Conservation</p>	<p data-bbox="746 212 1165 246">Donnerstag, 1. November 2007</p> <p data-bbox="746 280 1284 353">Landwirte fordern die Aussetzung des internationalen Saatgut-Vertrages</p> <p data-bbox="746 358 1436 432">Regierungen erfüllen nicht einmal die minimalen Vertragsverpflichtungen, erklärte die UN-Konferenz</p> <p data-bbox="746 465 1436 723">Bauernorganisationen, die eingeladen wurden, an einer Sitzung der Vereinten Nationen über den Vertrag teilzunehmen, der den Austausch von pflanzlichem Saatgut für Forschung und Pflanzenzüchtung regelt, sagten gestern spät abends zu den versammelten Regierungen, dass der Vertrag ausgesetzt werden müsste.</p> <p data-bbox="746 728 1428 1198">Im Namen von 30 Bauernorganisationen und anderen Organisationen der Zivilgesellschaft erklärte Ibrahima Coulibaly von ROPPA (regionale Bauernorganisation von Westafrika), dass "der Vertrag, gehostet in Rom von der UNO Organisation für Ernährung und Landwirtschaft (FAO), müsste den Austausch von Keimplasma stoppen -- das kritische Material für die Pflanzenzüchtung. Die Aussetzung sollte in Kraft bleiben, bis die Regierungen die minimalen Verpflichtungen des Vertrags einschließlich seiner finanziellen Kernregelungen", schloss der afrikanische Bauernführer.</p> <p data-bbox="746 1238 1436 1859">Die zweite Sitzung des Verwaltungsrats des Internationalen Vertrags über pflanzengenetische Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft (der „Saatgutvertrag“) begann am Montag, und es wird erwartet, dass sie bis Freitag dauert. Doch sie wurde blockiert – in der Tat fast lautlos – weil seine 115 Mitglieds-Regierungen nicht in der Lage waren, die notwendig 4,9 Millionen US\$ zu finden, um die Lichter in ihr Sekretariat nicht ausgehen zu lassen und dafür zu sorgen, dass die grundlegenden Überwachungsmechanismen gewährleistet werden können, die für eine gerechte Verteilung der Gewinne des Saatgutaustausches für die Forschung sorgen. Die Regierungen haben es auch versäumt, Mittel für die Unterstützung von Saatgut Erhaltung in situ („auf dem Bauernhof“) oder für das „capacity building“ im globalen Süden aufzubringen.</p> <p data-bbox="746 1899 1396 2038">„Wir stehen vor dem größten Fall von institutioneller Biopiraterie, den es je gab“, sagte Andrew Mushita vom „Community Biodiversity Development and Conservation Network“ (einem</p>

Network (a network of conservation programs in 21 countries). "In effect, governments are now enabling multinational seed companies to impose a legally-binding regime that forces the exchange of farmers' seeds without reciprocal benefits," said Mushita who also addressed governments yesterday.

Another civil society representative in the meeting, Wilhelmina Pelegrina from a SEARICE, a Phillipines-based organization said, "We also expect the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR) to suspend its germplasm exchanges in order to remain compliant with the spirit of the Treaty." Eleven institutes of the CGIAR have distributed 100,000 seed samples under the terms of the Treaty so far this year. "We hope the suspension will be temporary and governments will come to their senses quickly", said Pelegrina.

Negotiations for the Treaty began in the mid-1990s because scientific researchers and multinational plant breeders were experiencing a substantial decline in their access to vital breeding material. Scientists and farmers, particularly in Africa, Asia, and Latin America, were denying requests from northern breeders because private companies were taking farmers' varieties, patenting and profiting from them. The decline in seed exchange was threatening world food security and governments decided to act. The Treaty -- after seven years of acrimonious negotiations -- includes provisions for Farmers' Rights and is supposed to guarantee an equitable flow of financial benefits to developing countries. Without funding for core administrative services, farmers and developing countries can have no confidence that there is equity in the system.

According to Pat Mooney of ETC Group headquartered in Canada, who also attended the meeting, "The global seed industry has annual commercial sales of \$23 billion. Beginning in the 1970s multinational pesticide enterprises began buying seed companies. Today," Mooney said, "the top

Netz von Schutzprogrammen in 21 Ländern). „In der Tat ermöglichen die Regierungen den multinationalen Saatgut-Unternehmen eine rechtlich verbindliche Regelung, die den Austausch von Bauern-Saatgut erzwingt, doch ohne gegenseitigen Nutzen“, sagte Mushita, der auch gestern die Regierungen ansprach.

Eine weitere Vertreterin der Zivilgesellschaft in der Sitzung, Wilhelmina Pelegrina von SEARICE, einer Organisation von den Phillipines sagte: „Wir erwarten auch, dass die Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR) den Austausch von Keimplasma aussetzt, um mit dem Geist des Vertrages in Übereinstimmung zu bleiben.“ Elf Institute des CGIAR-Systems haben in diesem Jahr bisher 100.000 Saatgutmuster unter den Bedingungen des Vertrags verteilt. „Wir hoffen, dass die Aussetzung zeitlich befristet bleibt und die Regierungen schnell wieder zu Sinnen kommen“, sagte Pelegrina.

Die Verhandlungen über den Vertrag begannen in der Mitte der 1990er Jahre, weil Wissenschaftler und multinationale Pflanzenzüchter einen starken Rückgang in ihrem Zugang zu den lebenswichtigen Zuchtmaterial erlebten. Wissenschaftler und Landwirte, vor allem in Afrika, Asien und Lateinamerika, lehnten Anfragen von Züchtern aus dem Norden ab, weil private Unternehmen die Landsorten nahmen, sie patentierten und von ihnen profitierten. Der Rückgang der Austausch von Saatgut bedrohte die Welternährungssicherheit und die Regierungen beschlossen, zu handeln. Der Vertrag enthält -- nach sieben Jahren erbitterter Verhandlungen -- Provisionen für die Landwirte-Rechte und sollte einen gerechten Ausgleich der finanziellen Vorteile für die Entwicklungsländer gewährleisten. Ohne Mittel für die zentrale administrative Dienstleistungen, haben die Landwirte und die Entwicklungsländer kein Vertrauen, dass das System gerecht ist.

Laut Pat Mooney von ETC Group mit Sitz in Kanada, der ebenfalls an der Sitzung teilnahm, hat „die globale Saatgut-Wirtschaft einen jährlichen kommerziellen Umsatz von 23 Milliarden US\$. In den 1970er Jahren begannen multinationale Pestizid-Unternehmen Saatgut-Gesellschaften zu kaufen. Heute“, sagte Mooney, „haben die Top 10

10 seed companies have 57% of the commercial seed trade. Last year, a single company's biotech seeds and traits -- Monsanto's -- accounted for 86% of the total worldwide area devoted to genetically modified seeds." These multinational gene giants are thought to be the major beneficiaries in the current Treaty dispute.

"It's not all governments," said Guy Kastler, Via Campesina/Europe "the real biopirates at this meeting are France, Germany and Australia. These governments are making it impossible for the international community to fulfill its Treaty obligations. Although their seed industries are major beneficiaries of the Treaty, these three countries haven't contributed a penny to the Treaty's operations and they are actively blocking negotiations here."

Farmers' organizations -- who are attending the meeting at FAO's invitation but at their own expense -- sat stunned yesterday as governments refused to discuss the proposed program of work for the Treaty. Even the most contentious issues passed by without comment.

Farmers undertake the overwhelming majority of the world's seed conservation and plant breeding. This was confirmed Tuesday when the representative of UPOV, the Union for the Protection of New Plant Varieties (the Geneva-based intergovernmental body that oversees intellectual property related to plant varieties) reported that breeders had only "protected" 70,000 varieties in recent decades. Farmers breed and adapt more than one million varieties every year.

"If negotiations collapse at FAO," said Maria Elza Gomez from a Brazilian small farmers' organization, "the matter might move to the UN Convention on Biological Diversity, whose scientific subcommittee will meet at FAO in Rome in February 2008. Governments and FAO could lose control of the Treaty to a different UN body. This would be a serious mistake: the control over seeds -- the first link in the food chain --

Saatgut-Unternehmen 57% der kommerziellen Saatgut-Handels inne. Im vergangenen Jahr entfielen 86% des gesamten weltweiten Fläche für genetisch verändertes Saatgut auf ein einziges Unternehmen – Monsanto." Diese multinationale Gen-Giganten werden als die hauptsächlichen Nutznießer des aktuellen Vertragsstreites vermutet.

„Es sind nicht alle Regierungen“, sagte Guy Kastler von Via Campesina/Europa, „die wirklichen Biopiraten bei diesem Treffen sind Frankreich, Deutschland und Australien. Diese Regierungen machen es der internationalen Gemeinschaft unmöglich, ihren vertraglichen Verpflichtungen zu erfüllen. Obwohl ihre Saatgut-Industrien die hauptsächlichen Nutznießer des Vertrages sind, haben diese drei Länder nicht einen Pfennig zu den Operationen des Vertrags beigetragen, und sie blockieren die Verhandlungen hier aktiv.“

Bauern-Organisationen --, die auf Einladung der FAO, aber auf eigene Kosten an der Tagung teilnehmen -- saßen gestern wie betäubt da, als die Regierungen sich weigerten, über die vorgeschlagene Arbeitsprogramm des Saatgutvertrags zu diskutieren. Auch die strittigsten Fragen gingen ohne Kommentar durch.

Die Bauern bewältigen die überwältigende Mehrheit der weltweit Saatguterhaltung und Pflanzenzüchtung. Dies wurde Dienstag bestätigt, als die Vertreter der UPOV, der Union für den Schutz von Pflanzenzüchtungen (eine in Genf ansässige zwischenstaatliche Stelle, die das geistige Eigentum im Zusammenhang mit Pflanzensorten überwacht) berichtet hatten, dass die Züchter nur 70.000 Sorten in den letzten Jahrzehnten „geschützt“ hatten. Bauern züchten und adaptieren jedes Jahr mehr als eine Million Sorten.

„Wenn die Verhandlungen bei der FAO zusammenbrechen“, sagte Maria Elza Gomez von einer brasilianischen Kleinbauernorganisation, „könnte die Angelegenheit sich zur UN-Konvention über die biologische Vielfalt verlagern, deren wissenschaftliche Unterausschuss sich bei der FAO in Rom im Februar 2008 treffen wird. Regierungen und FAO könnte die Kontrolle des Vertrages an ein anderes UN-Organ verlieren. Dies wäre ein ernster Fehler: die Kontrolle über das Saatgut -- das erste Glied in der Nahrungskette -- wäre verloren bei

<p>would be left with a bunch of environmentalists who know nothing about agriculture."</p> <p>For further information:</p> <p>Guy Kastler, Via Campesina/Europe, + (33) 60-394-5721 Maryam Rahmanian, CENESTA, +39 (340) 821-9456 Pat Mooney, ETC Group, +1 (613) 261-0688 Ditdit Pelegrina, SEARICE, +63 917 793 8618 Antonio Onorati, Crocevia, +39 (340) 821-9456 Andrew Mushita, Community Technology Development Trust, +39 (338) 645-2819</p>	<p>einem Haufen von Umweltschützern, die nichts über die Landwirtschaft wissen."</p> <p>Für weitere Informationen:</p> <p>Guy Kastler, Via Campesina / Europa, + (33) 60-394-5721 Maryam Rahmanian, CENESTA, +39 (340) 821-9456 Pat Mooney, ETC Group, +1 (613) 261-0688 Ditdit Pelegrina, SEARICE, +63917793 8618 Antonio Onorati, Crocevia, +39 (340) 821-9456 Andrew Mushita, Community Technology Development Trust, +39 (338) 645-2819</p>
<p>DECLARATION OF THE CIVIL SOCIETY ORGANISATIONS PRESENT AT THE SECOND MEETING OF THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL TREATY FOR PLANT GENETIC RESOURCES FOR FOOD AND AGRICULTURE</p> <p>Rome, 31 October 2007</p> <p>The organisations of farmers, indigenous peoples and NGOs, who participated in the meeting of the Governing Body of the Treaty (and whose participation was financed by civil society itself without any support of the governments or the Treaty), urge the members of the Governing Body of the Treaty to bear in mind the following:</p> <p>1. Farmers cannot ensure the continuation of their indispensable contribution to the conservation and renewal of biodiversity without having recognition and respect for their rights of reusing, conserving, protecting, exchanging and selling their seeds and their right to freely access genetic resources. Seeds produced on farm, and their informal exchange, are the basis of this contribution, but are unfortunately forbidden in a number of countries which are signatories to the Treaty. It is the responsibility of the Treaty to assist States to</p>	<p>Erklärung der Organisationen der Zivilgesellschaft bei der zweiten Sitzung des Leitenden Organs des internationalen Vertrag über pflanzengenetische Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft</p> <p>Rom, 31. Oktober 2007</p> <p>Die Organisationen der Bauern, indigenen Völker und NGOs, die an der Sitzung des Leitenden Organes des Vertrags teilnahmen (und deren Teilnahme durch die Zivilgesellschaft finanziert wurde, ohne Unterstützung von den Regierungen oder den Vertrag), fordern die Mitglieder des Leitenden Gremiums des Vertrags auf, die folgenden Punkte zu berücksichtigen:</p> <p>1. Bauern können die Fortsetzung ihrer unverzichtbaren Beiträge für die Erhaltung und Erneuerung der biologischen Vielfalt nicht gewährleisten, ohne dass ihre Rechte auf die Wiederverwendung, die Erhaltung, den Schutz, den Austausch und den Verkauf ihres Saatgutes sowie ihre Recht auf freien Zugang zu genetischen Ressourcen anerkannt und respektiert werden. Saatgut, im landwirtschaftlichen Betrieb produziert, und ihr informeller Austausch sind die Grundlage für diesen Beitrag, jedoch in einer Reihe von Ländern, die zu den Unterzeichnerstaaten des Vertrags gehören, leider verboten. Es liegt in der</p>

implement legislation that upholds these rights. We call for a working group to be established for the definition of guidelines concerning the implementation by States of legislation that complies with the Treaty;

2. No plant variety and animal breed that is conserved, renewed or selected by farmers can be separated from the social, economic and cultural systems in which farmers develop their production. The rights of farmers include all of these systems of exchange -- land, water, animals, knowledge, etc. -- and not only plant genetic resources. Farmers do not envisage ownership of life, but borrow it from their children. The rights of farmers should not be reduced to individual private property rights on life which are in fact the opposite of their rights. The rights of peasants are collective rights concerning access to resources and their use, as envisaged by the essence of the Treaty.

We demand:

1. That a consultation and discussion process be put into place at the level of the Treaty allowing the effective participation of farmers, all food producers (indigenous peoples, fisherfolk, herders, nomads, etc.) and their organisations to the full range of decisions concerning plant genetic resources and especially the work on the rights of farmers;

2. The revision of any legislation that presents obstacles to the realisation of the rights of farmers, including the rights to reuse, conserve, protect, exchange and sell their seeds;

3. That the *in situ* conservation of plant genetic resources, on farm, and the associated work of participatory breeding should benefit from the same financial support from the international community as *ex situ* conservation. Financing for the

Verantwortung des Vertrags, die Staaten bei der Umsetzung der Rechtsvorschriften zu unterstützen, die diese Rechte hochhalten. Wir fordern, dass eine Arbeitsgruppe eingesetzt wird für die Festlegung von Leitlinien betreffs der Umsetzung der Gesetzgebung durch die Staaten im Einklang mit den Bestimmungen des Vertrags;

2. Kein Pflanzensorte und keine Tierzucht, die von den Landwirten bewahrt, erneuert oder ausgewählt wird, kann von den sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Systemen getrennt werden, in denen die Landwirte ihre Produktion entwickeln. Die Rechte der Bauern schließen alle diese Systeme für den Austausch ein -- Boden, Wasser, Tiere, Wissen usw. -- und nicht nur pflanzengenetischen Ressourcen. Landwirte sehen sich nicht als Besitzer des Lebens, sondern denken, dass sie es von ihren Kindern nur geliehen haben. Die Rechte der Landwirte sollten nicht reduziert werden auf einzelne private Eigentumsrechte auf Leben, die in der Tat das Gegenteil ihrer Rechte sind. Die Rechte der Bauern sind kollektive Rechte und diese betreffen den Zugang zu Ressourcen und deren Nutzung, wie sie von der Essenz des Vertrages aufgefasst werden.

Wir fordern:

1. Dass eine Konsultations- und Diskussionsprozess, in Betrieb genommen wird auf der Ebene des Vertrags, der die effektive Beteiligung der Landwirte wie aller Lebensmittelhersteller (indigene Völker, Fischerleute, Hirten, Nomaden, etc.) ermöglicht und deren Organisationen. Diese Beteiligung soll sich über das gesamte Spektrum der Entscheidungen betreffs der pflanzengenetischen Ressourcen erstrecken und insbesondere auf die Arbeit über die Rechte der Bauern;

2. Die Überarbeitung jeglicher Rechtsvorschriften, die Hindernisse für die Verwirklichung der Rechte der Bauern aufbaut, einschließlich der Rechte zur Wiederverwendung, Erhaltung, zum Schutz, zum Austausch und zum Verkaufen des Saatgutes;

3. Die *in situ*-Erhaltung pflanzengenetischer Ressourcen auf dem Betrieb und die damit verbundene Arbeit der partizipativen Züchtung muss in den gleichen Genuss finanzieller Unterstützung seitens der internationalen Gemeinschaft kommt wie die *ex situ*-Erhaltung. Die Finanzierung des

Treaty should not be reduced to a sum -- which can never be recuperated -- originating from benefit-sharing of intellectual property rights from resources coming from the multilateral system, especially since these property rights are often a barrier to the rights of farmers. Governments cannot sign the Treaty and then refuse to dedicate the resources necessary for its functioning and implementation. A responsible response could be a mechanism of taxation on the commercial exchange of seeds.

In the absence of a decision from member states which would assure the effective functioning of the Treaty, we suggest that both the Treaty and the exchange of genetic resources which it facilitates be suspended.

We thank the Secretariat of the Treaty for its willingness to dialogue and recommend the maintenance of this dialogue in a stable manner -- regular and open -- to respect our reciprocal responsibilities.

SIGNATORY ORGANISATIONS:

Organisations of farmers and indigenous peoples:

Associazione Italiana per l'Agricoltura Biologica (AIAB), Italy
ANOPACI, Cote d'Ivoire
Asociacion Nacional de Agricultores Pequeños (ANAP), Cuba
Associazione Rurale Italiana (ARI), Italy
Asia Pacific Indigenous Youth Network
Confédération Paysanne, France
Coordination Nationale des Organisations Paysannes (CNOP), Mali
Coordination Paysanne Européenne (CPE)
CPF, Burkina Faso
Ehne, Basque Country
Farmer Consultative Council, Phillipines
Mocase, Argentina
Movimento dos Pequenos Agricultores (MPA), Brazil
Réseau des Organisations Paysannes et de Producteurs Agricoles de l'Afrique de l'Ouest (ROPPA)
Réseau Semences Paysannes, France

Vertrages sollte nicht auf eine Summe reduziert werden – die nie [recuperated] werden kann – die dem Vorteilsausgleich geistiger Eigentumsrechte entspringt, die auf Material aus dem multilateralen System stammen, insbesondere da diese Eigentumsrechte oft ein Hindernis für die Rechte der Landwirte sind. Die Regierungen können nicht den Vertrag unterzeichnen und es dann ablehnen, die für sein Funktionieren und seine Umsetzung erforderlichen Mittel zu bewilligen. Eine verantwortungsvolle Reaktion könnte es sein, den kommerziellen Austausch von Saatgut zu besteuern.

In Ermangelung einer Entscheidung der Mitgliedstaaten, die das effektive Funktionieren des Vertrags gewährleisten würde, schlagen wir vor, dass beide: der Vertrag und der Austausch von genetischen Ressourcen, die er ermöglicht, ausgesetzt werden.

Wir danken dem Sekretariat des Vertrages für seine Bereitschaft zum Dialog und empfehlen die Aufrechterhaltung dieses Dialogs in einer stabilen Weise -- regelmäßig und offen – um unsere beiderseitige Verantwortung zu respektieren.

SIGNATORY ORGANISATIONEN:

Organisationen der Bauern und der indigenen Völker:

Associazione Italiana pro l'Agricoltura Biologica (AIAB), Italien
ANOPACI, Côte d'Ivoire
Asociacion Nacional en Agricultores Pequeños (ANAP), Kuba
Rurale Associazione Italiana (ARI), Italien
Asien / Pazifik indigenen Youth Network
Confédération paysanne, Frankreich
Koordinierung NATIONALE DES Organisations Paysannes (CNOP), Mali
Coordination Paysanne Européenne (CPE)
CPF, Burkina Faso
Ehne, Baskische Land
Landwirt beratenden Rat, Philippinen
Mocase, Argentinien
Movimento dos Pequenos Agricultores (MPA), Brasilien
Réseau des Organisations Paysannes und en Producteurs Agricoles en Afrika en l'Ouest (ROPPA)
Réseau Semences Paysannes, Frankreich

Seeds, Phillipines
Via Campesina

NGOs:

AS-PTA, Brasil

Cenesta, Iran

Centro Internazionale Crocevia, Italy

CEPA, Mali

Commitech, Zimbabwe

Development Fund, Norway

ETC Group

EOSA, Ethiopia

GRAIN

Instituto para la Producción e Investigación
de la Agricultura Tropical (IPIAT),
Venezuela

Practical Action/ITDG, UK

SEARICE, Phillipines

Korn, Philippinen
Via Campesina

NGOs:

AS - PTA, Brasil

Cenesta, Iran

Centro Internazionale crocevia, Italien

CEPA, Mali

Commitech, Simbabwe

Entwicklungsfonds, Norwegen

ETC Group

EOSA, Äthiopien

GRAIN

Instituto Abs. la Producción E-Mail Investigación en
la Agricultura Tropical (IPIAT), Venezuela

Praktische Action / ITDG, UK

SEARICE, Philippinen